

Tema 4. Lexicografía bilingüe

Español-latín, latín-español

- Antonio Sánchez de Ballesta, *Diccionario de vocablos castellanos aplicado a la propiedad latina*, Salamanca, 1587.

Más de 10 000 entradas, con numerosas expresiones pluriverbales (proverbios, locuciones, refranes, citas)

- Bartolomé Bravo, *Thesaurus verborum* [...], Zaragoza, 1597.

A, ad. *A Antonio, ola, Heus Antoni. A que mal que supe, ah, heu quàm perperam feci, Cic.*
A algun lugar, aliquò, ad aliquem locum, ad aliquam partem, C. sic in reliquis adverbijis loci ex Syntaxi discendis.
A buen bocado buen grito, voluptatem graui redimis labore: delicijs laboriosè frueris, C.
A braço partido, summa vi: maximo conatu, C.
A asno lerdo, arriero loco, cœcus cœco dux est, C.
Abulto, inconsideratè temerè, C. in discriminatim, Var. A caso, fortuitò, fortuitu, casu, fortè. C.

[NTLLE Henríquez 1679]

- Bartolomé Bravo, *Compendium* [...], Valladolid, 1617 (edición póstuma). Pedro de Salas (Valladolid, 1671) “*Calepino de Salas*”
- Eugenio de Ceballos, *Dictionarium latino-hispanum et hispano-latinum*, Madrid, 1771.
- Manuel de Valbuena, *Diccionario universal latino-español, español-latino*, Madrid, 1793; con sucesivas correcciones y aumentos ha llegado hasta nuestros días.
- Vicente Salvá, *Nuevo Valbuena o diccionario latino español*, París, ¹1832, ²1834 (se editaba hasta 1895);
- Raimundo de Miguel y Navas, *Nuevo Diccionario latino-español etimológico*, Leipzig, 1867.
- Agustín Blázquez, *Diccionario latino-español, español-latino*.
- *Diccionario ilustrado latino-español, español-latino*, Vox-Biblograf.

Español-lenguas amerindias

- Alonso de Molina, *Vocabulario de la lengua castellana y mexicana*, México, 1555.
Más de 13 000 voces; la 2ª ed. de 1571 se ampliaba con 4 000 términos en la parte castellana e incorporaba tb. una parte náhuatl-castellana con 22 600 términos.
- Pedro de Arenas *Vocabulario manual de las lenguas castellana y mexicana*, México, 1611.

La nomenclatura más antigua del mundo americano.

Español-francés, francés-español

- Henricus Hornkens, *Recueil de dictionnaires francoys, espagnolz el latins*, Bruselas, 1599.
- Jean Palet, *Diccionario muy copioso de la lengua española y francesa*, París, 1604.

Bidireccional; la parte española se basa en Cristóbal de Las Casas e indirectamente en Nebrija; en Hornkens para la francesa, elimina la fraseología que éste incluía.



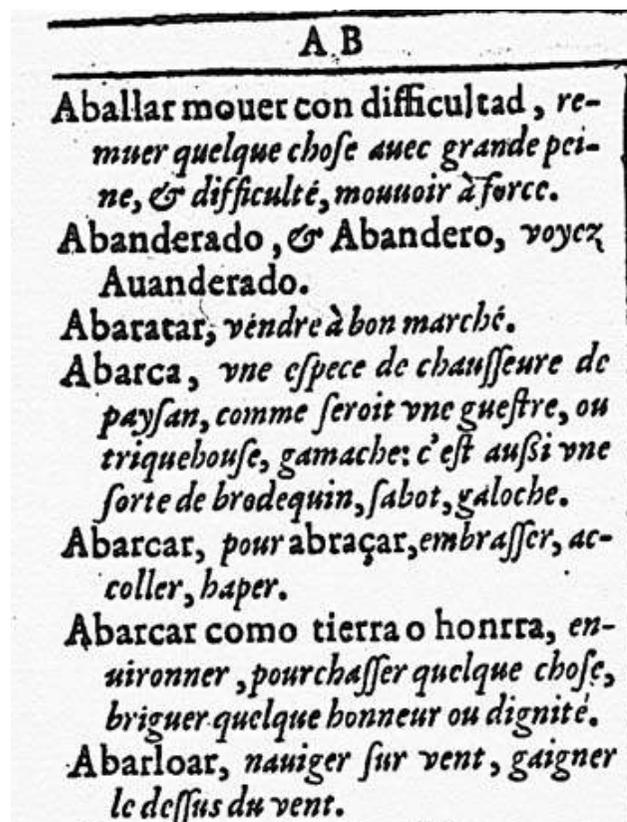
a, chez, vers, belas

A B

Abad, *Abbé.*
Abadejo *mouche*
cantaride, merlus, poisson.
Abadengo, *appartenāt à l' Abbé*
Abadessa, *Abbesse.*
Abadexo, *Merlus, poisson, mou-*
che cantaride.
Abadia, *Abbaye.*
Abahar, *souflier, halener, enaporer*
Abalançado, *Avancé.*
Abalançar, *avancer, ietter dedās*

[NTLLE Palet 1604]

- César Oudin *Tesoro de las dos lenguas francesa y española*, París, 1607.
1616: edición corregida y aumentada con más de 5 000 entradas; se sirve del *Tesoro* de Covarrubias (Madrid, 1611) y el *Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española* (Ginebra, 1609) de Girolamo Vittori. Se reeditará 20 veces hasta 1680.



A B

Aballar *mouer con difficultad, re-*
muer quelque chose avec grande pei-
ne, & difficulté, mouuoir à force.
Abanderado, & Abandero, *voycz*
Auanderado.
Abaratar, *vendre à bon marché.*
Abarca, *vne espee de chausseure de*
paysan, comme seroit vne gvestre, ou
triquebouse, gamache: c'est aussi vne
sorte de brodequin, sabot, galoche.
Abarcar, *pour abraçar, embrasser, ac-*
coller, haper.
Abarcar como tierra o honrra, *en-*
vironner, pourchasser quelque chose,
briguer quelque honneur ou dignité.
Abarloar, *nauiger sur vent, gagner*
le dessus du vent.

[NTLLE Oudin 1607]

Abadéngo lo dél Abád, *ce qui appartient à l'Abbé, quello, che appartiene allo Abate.*
 Abadéjo o escarauájo ponçoñófo, *la moufche cantharide, vermi, detti cantarelle.*
 Abadéxo, *de La moluë ou moruë seche, du merlus, ou Stocfish, murona, o altro pesce secco.*
 Abadéjo áue, *petit oiseau appelé hoche-quenë, ou hochecme, & selon aucuns le roitelet, coac-ciole, che sono vcelletti.*
 Abahár, *jetter des vapeurs, evaporer, exhaler, halener. Fiatare, o spirare, che è mandare fuori de vaporì.*
 Abahádo, *evaporé, exhalé: il signifie aussi cuit à l'estuuee comme entre deux plats, sans que la fumee ou vapeur en sorte, eshalare, o spirare. Et ancora significa, viuanda tra dui piatti stufatta, & cotta.*
 Abalada harina abalada. *voyez fofa. Carne morbida, & molle. vedi fofa*
 Abalançarfe, *se lancer, se hazarder, se ietter en un dâger, se mettre au hazard, porta, o vicio.*

[NTLLE Vittori 1609]

- Francisco Sobrino, *Diccionario nuevo de las lenguas española y francesa*, Bruselas, 1705.

Español-italiano, italiano-español

La parte español-francés: 34 000 entradas; la francés-española: 31 500 entradas.

Modelo y fuente: el *Tesoro* de Oudin.

Abalada, f. *harina abalada, Farine qui se renfle.*
 Abalançador, m. *Celui qui s'élance.*
 Abalançarfe, *S'élancer, se hazarder, se jeter en un danger, se mettre au hazard, fondre comme un oiseau sur la proye.*
 Abaldonar, *Abandonner.*
 Abaldonado, *Abandonné.*
 Abaldonador, m. *Celui qui abandonne.*
 Abalorios, m. *Ouvrages de genis.*
 Abanço, avanço, m. *L'argent qu'on donne d'avance ou à compte, quand on a conclu un marché.*
 Abanderado, *Valet du Port-enseigne.*
 Abanicarfe, *S'évanter, se donner du vent avec un évantail.*
 Abanico, m. *Evantail.*
 Abantal, m. *Tablier de femme.*
 Abantar, *Voguer avant.*
 Abaque Ciudad de Baviera, *Abac petite ville de Baviere. Lat. Abacum.*
 Abaratar, *Vendre à bon marché, baisser le prix.*

[NTLLE Sobrino 1705]

- Cristóbal de Las Casas, *Vocabulario de las lenguas toscana e italiana*, Sevilla, 1570.

La parte toscano-castellana: 15 000 entradas; la parte castellano-toscana: 10 500 entradas.

A Bad. Abbate. *Bad.*
Abadessa. Abbateſſa, ba-
teſſa.
Abadia. Abbatia, batia.
Abahar. Halare.
Abalançarſe. Buttarſi.
Abarca. Buoffega, calandrello.
Abarcar. Abbracciare, ſuffarcinare.
Abarraganado. Amicato.
Abarrajar. Sbarragliare.
Abarrajado. Sbarragliato.
A baſto. A baſtanza.
Abatirſe. Calarſi.
Abatir. Abbattere atterrare.
Abatido. Abbattuto, abietto, atterra-
to. demiſſo diſmeſſo.

[NTLLE Casas 1570]

- Lorenzo Franciosini, *Vocabulario italiano e ſpagnolo*, Roma, 1620.

Eſpañol-inglés, inglés-eſpañol

- a. una nomenclatura anónima, *The boke of Englyſſe and Spaniſſhe* (¿1554?), con apenas 700 entradas;

Bidireccional, la parte italiano-eſpañola: 25 000 entradas; la eſpañol-italiana: 30 000 entradas.

Ir. [andare .
ir de prieſſa. [andare in fretta.
ir delante. [andar auanti .
ir a la Corte. [andar alla Corte.
ir, y venir. [andar indietro, e innanzi
modo di dire .
ir à flux, ò à primera. [ſtare à fluſſo ò
à primera.
ir à la parte. [entrar à parte, ò in com-
gnia, per participar di qualche coſa,
o per perderla .
irle alguna coſa. [importargli vna
coſa, cioè eſſerui intereſſato coſi .
En eſto me va mucho. [queſto m'im-
porta aſſai .
ir à la mano à vno. [raffrenare, è ri-
tener vno .
irſe à la mano. [andar ritenuto, cioè
fare à poco a poco vna coſa.
irſe por ſu pie à la pila. [ſignifica bat-
tezzarſi eſſendo gia grande.
irſe de boca. [parlar troppo, dir qual-
che coſa che non ſia bene.

[NTLLE Franciosini 1620]

- b. *Libro muy provechoso para saber la manera de leer y scriver, y hablar angleis, y español* (1554), anónimo, con 1780 voces sin ningún tipo de orden;
- c. un pequeño glosario de 1000 términos, *The Spanish Dictionaire*, acompañando a *The Spanish Grammer* de John Thorius (Londres, 1590);
- d. una nomenclatura de 1700 términos al final del manual para la enseñanza del español a ingleses de W. Stepney, *The Spanish Schoolemaster* (Londres, 1591).

- Richard Percyvall, *Bibliothecae Hispanicae pars altera. Containing a Dictionarie in Spanish, English and Latine*, Londres, 1591.
Monodireccional español-inglés, mas equivalentes latinos.

Abad, an Abbot, a priest, Abbas, sacerdos.
Abadessa, Abbess or Prioress, Abbatissa.
Abadía, abbots dignitie, abbie, Abbacia.
Abadejo, a kind of flie called Cantharis. al=
so a wagtaile, Motacilla.
Abadengo, pertaining to an abbot, Ad
abbatem pertinens.
Abahar, to smoke or to fume, Evaporo.
Abalar, to thrust into the midst of a
companie or presse of people, Inferre se
in medium, injicere.
Aballar, to remoue swith much labour,
Amoliri.
Abarca, a shooe of wood or rawe leather,
Pero, onis.
Abarcado, shod swith such a shooe, Pero-
natus.

[NTLLE Percyvall 1591]

- Pedro Pineda, *Nuevo Diccionario español e inglés e inglés y español*, Londres, 1740; el primer diccionario bilingüe compilado por un español
- Thomas Connely y Thomas Higgins, *Diccionario nuevo de las dos lenguas española e inglesa*, Madrid, 1797-1798; el primer diccionario bilingüe impreso en España

- John Minsheu, *A Dictionarie in Spanish and English*, Londres, 1559.
Bidireccional; la parte español-inglés: más de 27 000 entradas; en la inglés-español: más de 18 000 entradas.

Abarrancar, Abarrancar. Pref. yo
Abarranco, as, a, i. Pref. yo Abarran-
qué, calte, có. I. Effere in qualche precipitio
G. Estre aux precipices. L. in Anfrac-
tibus terræ, vel precipitijs labi vel he-
rere. A. To light or fall on a steep banke, or
hill, or there to sicke. v. Etym. in Barranco.
Abarrancarfe el ganado. L. in An-
fractum cadere vel hærere. v. Barranco
Abarranco, v. Abarrancar.
Abarranqué, v. Abarrancar.
Abarrar. L. In murum illidere. A. To
dash against the wall.
Abarratar vt Abaratar.
Abarrar aut Havarrar. L. Abeldras.
I. StaphisAgria. G. stafiságre. A. staves-
acre. p. 467. n. 11142-1.
Abarrúco. I. del tutto, totalmente.
G. du tout, totalement, par tout. L.
Prorsus, omnino. Gr. παντός. A. wholly,
throughly, quite and cleare.
Abastada casa. I. Casa ben fornita. G.
maison bien garnie. L. Domus bene
instructa & ornata. A. a house well fur-
nished v. Abastar

[NTLLE Minsheu 1617]

Español-alemán

- Nicolás Mez de Braidenbach, *Diccionario muy copioso de la lengua española y alemana*, Viena, 1670.
Sin la parte alemán-español.

A, Artículo, y Preposic: Auff/ zu/bey.	
AB	
Abad.	Ein Abt.
Abadejo ave.	Eine Bachstelz.
Abadengo.	Zu dem Abbt gehörig.
Abadessa.	Eine Abtiffin.
Abadexo, abadejo.	Ein Stockfisch.
Abadia.	Eine Abtey.
Abahar.	Dämpffen. (bent.
Abalançado.	Sich in die Gefahr bege:
Abalançar.	Sich in die Gefahr bege:
Abaldonado.	Verlassen. (ben.
Abaldonar.	Verlassen / verachten.
Aballar.	Mit Gewalt bewegen.
Abarca.	Ein hoher Schuch.
Abarcado.	Der solche an hat.
Abarcado.	Ertapt / ergriffen.
Abarcar.	Ertappen.
Abarloar.	Wider de Wind schiffen.
Abarraganada.	Ein Nebstweib.
Abarraganado.	Ein Hurer.
Abarraganamiento.	Eine Hurerey.
Abarraganar.	Hurerey treiben.

[NTLLE Mez de Braidenbach 1670]

BIBLIOGRAFÍA:

- ACERO DURÁNDEZ, I. (2003): «La lexicografía plurilingüe del español», en Medina Guerra, A. M^a, *Lexicografía española*, Barcelona, Ariel, 175-204.
- ALVAR EZQUERRA, M. (2002): «El diccionario de Richard Percyvall», en Alvar Ezquerro, M., *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, págs. 170-190.
- ALVAR EZQUERRA, M. (2002): «El Vocabolario italiano e spagnolo de Lorenzo Franciosini», en Alvar Ezquerro, M., *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Madrid, Arco/Libros, págs. 191-220.